

Таким образом, в жанре фэнтези на «говорящие» имена собственные, которые встречаются довольно часто, приходится большая смысловая нагрузка, без адекватной передачи скрытых в этих именах смыслов утрачивается значительная часть образности всего произведения.

**Л. Разумова**

## ОСНОВНЫЕ КОМПОЗИЦИОННО-СТРУКТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ КОММЕРЧЕСКОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Как известно, деловая переписка осуществляется по международным стандартам. Но нельзя не отметить и отличительные черты, связанные с влиянием норм и традиций национального коммуникативного поведения и особенностями национального делопроизводства.

А. Немецкий адрес пишется в следующей последовательности: фамилия получателя, фирма, улица и номер дома, индекс и название города, страна получателя.

В русскоязычном письме наблюдается вариативность. Традиционно после фамилии получателя и фирмы пишется сразу страна, затем город и индекс, а только потом улица и номер дома. Однако в последнее время в связи с использованием международных стандартов наблюдается тенденция к использованию правил оформления, аналогичных немецкоязычной корреспонденции, т.е. вначале пишется улица и номер дома, а затем индекс, название города и страна. Очевидно, что таким образом следует оформлять адрес, если переписка производится с зарубежными партнерами.

В. Как правило, в русскоязычном письме дата полностью обозначается цифрами: 27.03.2018. В немецких письмах дата пишется цифрами или с названием месяца: 14.05.2017; 14. Mai 2017. Также дата может оформляться в соответствии с американской традицией: цифрой пишется год, потом месяц, а затем число, при этом они разделяются между собой дефисами: 2018-01-24. Если в дате присутствует однозначное число, то 0 может не ставиться: 5. Juni 2008 / 5.6.2008.

С. После немецких обращений ставится запятая, текст письма пишется с маленькой буквы, а обращение и текст разделяются пустой строкой. Восклицательную форму можно встретить только в рекламных письмах. В русскоязычном деловом письме после вступительного обращения принято ставить восклицательный знак и, соответственно, текст пишется с большой буквы.

Д. Немецкий текст письма, в отличие от русских, пишется без употребления красной строки. Абзацы отделяются друг от друга пустой строчкой.

Е. Перед подписью отправителя обычно употребляется заключительная фраза прощания: *Mit freundlichen Grüßen/Mit freundlichem Gruß/Freundliche Grüße*. Если адресата хорошо знают, используется: *Mit bestem Gruß, mit herzlichen Grüßen, herzliche Grüße*. Иногда можно прочесть устаревшую

формулу *Hochachtungsvoll*. В русском делопроизводстве письма заканчиваются обычно фразами: *Всего наилучшего*; *С пожеланиями успехов*; *С уважением*.

Таким образом, заключаем: для деловой переписки существуют определенные стандарты, однако все равно можно найти некоторые различительные черты, что обусловлено особенностями делового стиля той или иной страны.

**В. Селезнева**

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ГОРОД» В СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Многогранное понятие «город» представляется одним из существенных элементов картины мира немецкого народа, получившей непосредственное отражение в текстах путеводителя по Германии, поскольку включает в себя описание архитектурных сооружений, памятников, различных открытых/закрытых пространств, а также жителей как его неотъемлемую составляющую и т.д.

Результаты исследования специальных текстов из немецкоязычного путеводителя «Allianz Reiseführer. Deutschland» (автор Karl Baedeker) на предмет наличия средств выражения концепта «город» и способов их перевода свидетельствуют о широкой представленности в них метафорической репрезентации соответствующего концепта. В качестве наиболее частотных языковых средств используются **перифраз**, **сравнение** и **метафора**.

При переводе данных стилистических средств с целью адекватного отображения когнитивной информации были использованы следующие переводческие приемы:

– перифраз во многих случаях переведен калькированием: *Stadt der sieben Seen* (Шверин – **город семи озер**);

– с помощью калькирования переводится, как правило, также сравнение: *Weimar als Stadt der deutschen Klassik...* (Ваймар, как **город немецкой классики...**);

– метафора может быть переведена как синтаксическое уподобление с элементами экспликации: *...glich das Heilige Römische Reich Deutscher Nation einem Flickenteppich aus weltlichen und geistlichen Herrschaftsgebieten*. (Священная Римская империя германской нации была похожа **на лоскутный ковер, состоящий из светских и духовных владений**).

Как показал анализ, транслитерация и калькирование являются наиболее частотными способами перевода имен собственных, обозначающих в исследованных текстах различные достопримечательности: *Hofkirche* ‘католическая придворная церковь’ – Хофкирхе, *Frauenkirche* ‘церковь Богородицы’ – Фрауенкирхе; *Fürstensaal* ‘княжеский зал’, *Kaisersaal* ‘императорский зал’, *Grünes Gewölbe* ‘Зеленый свод’ и др.

Таким образом, с помощью транслитерации и калькирования переводчику удастся адекватно передать информацию, заключенную в названиях